

Nikolaus Ruge (ruge@uni-trier.de)

Trier, 5.12.2014

Johannes Lud: Archiviste, secrétaire, médiateur

1. Le secrétaire : L'usage dans les documents signés Lud

1.1 Échantillon :

Nancy, AD D054 B 950 N° 51 (Nancy, 15 mars 1473); Saarbrücken, NS II 3105 Nr. 35 (Nancy, 15 avril 1473); Nancy, AD D054 B 584 N° 91 (s.l., 27 mars 1503) ; Nancy, AD D054 B 584 N° 96 (s.l., s.d.) ; Nancy, AD D054 B 693 N° 28 (s.l., 25 avril 1472) ; Nancy, AD B 930 N° 49 (s.l., s.d.)

1.2 Variantes occidentales

- (1) *nit* vs. *nicht* : *nit* [B 584 N°91.8,10 ; B 584 N°96.15,16,21 ; B 930 N 49.7]
- (2) *-nis* vs. *-nus*: *gedechtnijz* [B 950 N° 51.3], *fum(e)nijz* [B 584 N° 96.15,15,17,19]
- (3) \pm apocope: *jr(e) leptage lanck* [B 584 N° 91.5, 8, 14] ; *jin lebtage langk* [B 930 N°49.7] – *jin lebtage lanck* [B 930 N° 49.5]

1.3 Variantes bas-alémaniques

- (4) *welt* vs. *werlt* : *weltlich* [B 584 N° 96.17]

1.4 Variantes du moyen-allemand occidental

- (5) mha. /uo/ \pm digraphe : *zü* [NS II 3105 Nr. 35.1,2,7,9,10], *vernüget* [NS II 3105 Nr. 35.8]
- (6) <i> marqueur de la longueur vocalique : *getain* [B 584 N° 91.4], *inhain* [B 584 N° 91.4], *hain* [B 584 N° 91.14], *verlaicht* [B 584 N° 91.14], *vnderthainen* [B 584 N° 91.15] ; *getain hait* [B 930 N° 49.4], *craiffit* [B 930 N° 49.4], *mailz* [B 930 N° 49.9]; *geleigen* [B 584 N° 96.9]; *beroifen* [B 584 N° 91.4], *Sloifz* [B 584 N° 91.8], *foift* [B 584 N° 91.15], *vernoiget* [B 584 N° 91.17]
- (7) *kunig* vs. *konig*: *konig* [B 584 N° 91.1 ; B 584 N 96.1,11,20; B 930 N°49.1]
- (8) *bis* vs. *untz*: uniquement *bis*

1.5 Rapport des forces

- (9) mutation de la dentale sonore en initiale :

dunt [B 950 N° 51, 2], *dun* [B 950 N° 51, 8] ; *Dun* [B 584 N 91, 2] ; *Dunt* [B 584 N° 96, 2] ; *dunt* [B 693 N° 28, 2] ; *Dun* [B 930 N 49, 2] – *dufent* [B 950 N° 51, 15] ; *dufent* [B 584 N° 91, 18] ; *dufent* [B 584 N° 96, 8] ; *dufent* [B 584 N° 96, 10] ; *dufent* [B 584 N 96, 14] – *mondag* [950 N° 51.15], *sondage* [950 N 51.15 ; 584 N° 91.18]

tun [B 950 N° 51, 14] ; *tun* [NS II 3105 Nr. 34, 4]; *tun* [B 584 N° 91, 17]; *tun* [B 584 N° 96, 9], *tun* [B 584 N° 96,22]; *tun* [B 693 N° 28,11], *tun* [B 693 N° 28,13] – *tag* [B 584 N° 91, 6], *tag* [B 584 N° 91, 9], *tag* [B 584 N° 91, 12]; *tag* [B 584 N° 96, 7], *tagen* [B 584 N° 96, 10], *tag* [B 584 N° 96, 10], *tag* [B 584 N° 96, 13], *tag* [B 693 N°28,14]; *tagen* [B 940 N°49,8]; *donrftag* [NS II 3105 Nr. 34.10]; *leptage* [584 N° 91.5, 8, 14 ; 930 N° 49.5,7] ; *Montag* [584 N° 91.18] ; *lebtage* [930 N° 49.5] – *tufent* [B 584 N° 96, 4], *tufent* [B 584 N° 96,6], *tufent* [B 584 N° 96,11] – *teil* [B 693 N°28,4], *teil* [B 693 N°28,4], *teil* [B 693 N°28,7] – *trucken* [B 693 N° 28,13]

(10) mha. /â/ > /ô/ :

doruber [B 950 N° 51.6, 7], *do* [B 950 N° 51.7] ; *dorumb* [NS II 3105 Nr. 34.6]; *dofelbfts* [B 584 N°96.13]; *douon* [B 693 N°28.5], *do* [B 693 N°28.5], *dofelbs* [B 693 N° 28.9] – *jores* [B 950 N° 51.15] ; *jore* [B 584 N° 91,8.10.10.12.18] ; *jors* [B 584 N°96.7]; *jores* [B 693 N°28.14] – *vßftonden* [NS II 3105 Nr. 34.4]; *vorftot* [B 584 N°96.9] – *geton* [NS II 3105 Nr. 34.5]; *gethon* [B 584 N°96.22] – *noch* [B 584 N° 91.2] – *on* [B 584 N°96.14, 16] – *empfohen* [B 693 N°28.8]

Dafin [B 584 N°91.5], *dar nach* [B 584 N° 91.9], *Daruff* [B 584 N°91.10]; *dar vber* [B 584 N°96.5]; *darumb* [B 930 N°49.4, 6] – *jar(s)* [B 584 N°96.9, 13, 18]; *jare, jars* [B 930 N°49.7, 9] – *obftet* [B 584 N°96.8], *vorftet* [B 584 N°96.19] – *fehlt* – *nach(komen)* [B 950 N° 51.4, 6, 12, 15, 16]; *nach(komen)* [B 584 N°91.2, 6, 7, 9, 10, 18]; *nach(komen)* [B 584 N° 96.2, 3, 9, 10, 12, 12, 14, 21]; *nach* [B 693 N° 28.5], *nachkomen, hernach* [B 930 N° 49.7, 9] – *an (gericht)* [B 584 N°91.16] – *entpfangen* [B 930 N°49.6]

2. L'archiviste : Le cartulaire Paris, BNF Ms. fr. 11823

Obligation de Raoul duc de Lorraine (1344) : Nancy, FRAD054 B 493 N° 13 (original) vs. BNF Ms. fr. 11823, fol. 160v-162r (copie)

2.1 Graphie

(11) géminées graphiques: *brief, briefen* [Nancy 1, 10, 26, 29], *fûnf* [Nancy 3] > *briefff, briefffen* [Nancy 1, 20, 50], *brief* [Nancy 56]

(12) signes diacritiques

Graphie de base	Nancy	BNF
<u>	18	4
<a>	0	0
<o>	7	3

2.2 Phonologie

(13) syllabes secondaires avec /i/ : *Gudin* [NP, Nancy 7], *odir* [Nancy 11, 16] > *Guden* [BNF 15], *oder* [BNF 22, 32]

(14) apocope : -e supprimées dans BNF fr. 11823

Nancy	BNF
<i>h(er)tzoge</i> [1]	<i>hertzog</i> [1]
<i>ze geltende</i> [4]	<i>zu geltend</i> [7]
<i>harvmbe</i> [6]	<i>harumb</i> [12]
<i>ahte [t]agen</i> [11]	<i>achttagen</i> [21]
<i>darvmbe</i> [14]	<i>dar vmb</i> [26]
<i>vntze</i> [18]	<i>vntz</i> [36]
<i>darvmbe</i> [24]	<i>dar vmb</i> [46]
<i>vmbe</i> [24]	<i>vmb</i> [47]
<i>vntze</i> [25]	<i>vntz</i> [47]
<i>dar vmbe</i> [27]	<i>darumb</i> [53]
<i>darvmbe</i> [28]	<i>darumb</i> [54]
<i>Jngefigele</i> [28]	<i>jngefigel</i> [54]

(15) mha. /â/ > /ô/ : *da* [Nancy 15, 21, 22, 27] > *do* [BNF 29, 32, 52, 59]

2.3 Morphologie

(16) 1^{ère} pl. prés. en *-n* vs. *-nt*

1 ^e pl. prés.	Originaux	Nancy B 493 N° 13	BNF fr. 11823
<i>-n</i>	38	5	3
<i>-nt</i>	10	5	7

(17) nom. du pron. pers. 3^e pers. pl.: *fu* (Nancy 12, 14, 17, 22), *fú* (Nancy 13) > *fu* [BNF 26, 35] ; *fie* [BNF 21, 22], *fij* [BNF 26], *fi* [BNF 43]

2.4 Lexique

(18) *vntze* [Nancy 18, 25] > *vntz* [BNF 36, 47]

3. Le médiateur : Johannes Lud traducteur

(19) *Mandement aux président et gens des Comptes du Duché de Lorraine que doresnavant ilz ne recevent plus les comptes du baillage d'Alemaigne en langaige aleman fors en franczoys ou en latin, et ce à commancer du premier jour de ce présent moys de janvier [...].* (26 janvier 1481 ; d'après Chapellier 1881)

(20a) *[...] lesquell(es) jnformacions vous Johannes lud tranflatterez en Latin ou almant [...].* (Bar, 26 août 1493 ; BNF Lorraine 7, fol. 57r: Lettre de Philippa de Gueldres aux gens du Conseil de Nancy)

(20b) *[...] Nous vous enuoyons vne lett(re) de mandem(en)t a nous enuoyee de la chambre jmperialle touchant la detencion de huyn Roynette (et) vous mandons q(ue) le veez (et) nous en enuoyez la tranflacion enfemble v(ost)re aduis (et) come vous semble q(ue) y auons a proceder Mais faictes le a dilligence (et) fans y faire faulte [...].* (Bar, 27 juillet ???; BNF Lorraine 7, fol. 125r: Lettre de René II à Johannes Lud)

(20c) *[...] Nous auons Receu les lectres quescriptes nous auez enfemble ce q(ue) nous a enuoye maifre gabriel nous ferons [veoir et consulter] ce quj est es(cri)pt en latin Mais jl [conuient] q(ue) nous tranfletez ce quj est en alleman [...].* (Bar, 6 septembre ???; BNF Lorraine 7, fol. 137r: Lettre de René II à Johannes Lud)

4. Bibliographie

Werner Besch : Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15. Jahrhundert. Studien zur Erforschung der spätmittelhochdeutschen Schreibdialekte und zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache. München 1967.

BNF, Lorraine 7

Notice du ccfr :

http://ccfr.bnf.fr/portailccfr/jsp/index_view_direct_anonymous.jsp?record=eadbam:EADC:NE009199167473

Manuscrit numérisé : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9000702j>

Ferdinand Brunot: Histoire de la Langue Française des Origines à nos Jours. V : Le français en France et hors de France au XVIIe siècle. Paris 1966.

M. Chapellier : La Langue Française dans le Bailliage d'Allemagne. In : Journal de la Société d'Archéologie Lorraine et du Musée Historique Lorrain 33 (1881) p. 51sq.

Frühneuhochdeutsche Grammatik von Robert Peter Ebert, Oskar Reichmann, Hans-Joachim Solms und Klaus-Peter Wegera. Tübingen 1993.

Historischer Südwestdeutscher Sprachatlas. Aufgrund von Urbaren des 13. bis 15. Jahrhunderts. Von Wolfgang Kleiber/Konrad Kunze/Heinrich Löffler. Band I: Text. Einleitung, Kommentare und Dokumentationen. Bern/München 1979 (Bibliotheca Germanica 22A).

Werner König: dtv-Atlas Deutsche Sprache. Mit 155 Abbildungsseiten in Farbe. Grafiker Hans-Joachim Paul. 15.A. München 2005.

Paul Lévy: Histoire Linguistique d'Alsace et de Lorraine. Des Origines à la Révolution Française. Paris 1929.

Jean-Daniel Mougeot: Ecrire à la frontière. Johannes Lud, secrétaire de la chancellerie ducale lorraine (ca. 1450-1504). [Manuscrit 2012]

Jean Petit: Français-allemand. In: Hans Goebel et al. (Ed.): Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact. Berlin/New York (HSK 12.2), p. 1222-1240.

Martina Pitz: Kanzleisprache im germanisch-romanischen Grenzgebiet. In: Kanzleisprachforschung. Ein internationales Handbuch. Hg. von Albrecht Greule, Jörg Meier und Arne Ziegler. Berlin/Boston 2012, S. 635-645.

Ursula Schulze: Studien zur Erforschung der deutschsprachigen Urkunden des 13. Jahrhunderts. Berlin 2011.

Hans Witte: Das deutsche Sprachgebiet Lothringens und seine Wandelungen. Von der Feststellung der Sprachgrenze bis zum Ausgang des 16. Jahrhunderts. Stuttgart 1894 (Forschungen zur deutschen Landes- und Volkskunde 8,6).